

THE PEOPLE OF CALVARY BAPTIST CHURCH GATHER

## LA ADORACIÓN DE DIOS | THE WORSHIP OF GOD

DECEMBER 24, 2019

CHRISTMAS EVE

11:00 A.M.

We are an ecumenical, multi-racial, multi-ethnic Christian body that reaches out to the world with the Good News of Jesus Christ. To that end we strive to be welcoming, responsive, trusting and prayerful in everything we do.

Somos un cuerpo cristiano ecuménico, multirracial y multiétnico que se extiende al mundo con las Buenas Nuevas de Jesucristo. Con ese fin nos esforzamos ser acogedores, receptivos, confiados y devotos en todo lo que hacemos.



(c) Sarah Beth Baca - sarahbethart.com

- ⊕ Congregation standing. La congregación se pone de pie.
- Congregational responses in **bold**. Audio enhancement devices available for use during worship. Please ask an usher for assistance. Hymn numbers, when listed, refer to the blue Chalice hymnals, which can be found in the racks of each pew. Respuestas congregacionales en **negrita**. Para Biblias en español o traducción del servicio en español, por favor hablar con un ujier. Los números de los himnos, cuando se enumeran, se refieren a los himnarios azules del himnario "Chalice," que se puede encontrar en los estantes en frente de los asientos.

## PRELUDIO | PRE-SERVICE MUSIC

"The Shepherds" (*Organ*)

Jean Francois Dandrieu

"The Angel Gabriel from Heaven Came Down" (*Flute and Piano*)

Basque Carol

Setting by Roberta Rowlands-Raybold

"Still, Still, Still" (*Flute and Piano*)

Austrian Carol

Setting by Roberta Rowlands-Raybold

"Mary's Boy Child" (*Vocal Duet and Piano*)

Jester Hairston

"Gloria to God in the Highest" (*Organ*)

Giovanni Battista Pergolesi

*The Angdisen family will light our Advent Candle.*

## ALABAMOS JUNTOS | GATHERING FOR WORSHIP

⊕ HIMNO PROCESIONAL | PROCESSIONAL HYMN – CHALICE 148

"O Come, All Ye Faithful"

**1. Venid, adoremos, con alegre canto;**

**venid al pueblito de Belén.**

**Hoy ha nacido el hijo de María.**

**Venid y adoremos, venid y adoremos,**

**venid y adoremos a Cristo Jesús.**

**2. O Come, all ye faithful, joyful and triumphant**

**O Come ye, O come ye to Bethlehem,**

**Come and behold him, born the Son of Mary**

**O come let us adore him, o come let us adore him,**

**O come let us adore him, Christ the Lord.**

⊕ LA ALABANZA | CALL TO WORSHIP

Chuck Andreatta

God is growing our souls,

**Engrandece mi alma a Dios,**

God is lifting up our spirits,

**Mi espíritu se regocija en Dios,**

God is turning everything upside down,

**A los ricos envió vacíos,**

And turning everything rightside up,

**Y exaltó a los humildes,**

God is turning the generational curse into a generational blessing,

**Me dirán bendecida todas las generaciones,**

God is choosing us to bear Her Dreams,

**Dios me ha hecho grandes cosas.**

God's Holy Love is about to be born,

**Santo es su nombre, Amen.**

MÚSICA | MUSIC

“Ave Maria”  
Johann Sebastian Bach / Charles Gounod  
Michael Polscer, *tenor*

## LA PALABRA DE DIOS | LISTENING FOR THE WORD OF GOD

DE LAS PROFETAS | FROM THE PROPHETS

Isaías | Isaiah 9:2-7

<sup>2</sup> El pueblo que andaba en tinieblas vio gran luz; los que moraban en tierra de sombra de muerte, luz resplandeció sobre ellos. <sup>3</sup> Multiplicaste la gente, y aumentaste la alegría. Se alegrarán delante de ti como se alegran en la siega, como se gozan cuando reparten despojos. <sup>4</sup> Porque tú quebraste su pesado yugo, y la vara de su hombro, y el cetro de su opresor, como en el día de Madián. <sup>5</sup> Porque todo calzado que lleva el guerrero en el tumulto de la batalla, y todo manto revocado en sangre, serán quemados, pasto del fuego. <sup>6</sup> Porque un niño nos es nacido, hijo nos es dado, y el principado sobre su hombro; y se llamará su nombre Admirable, Consejero, Dios Fuerte, Padre Eterno, Príncipe de Paz. <sup>7</sup> Lo dilatado de su imperio y la paz no tendrán límite, sobre el trono de David y sobre su reino, disponiéndolo y confirmándolo en juicio y en justicia desde ahora y para siempre. El celo de Jehová de los ejércitos hará esto.

---

<sup>2</sup> The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness—on them light has shined. <sup>3</sup> You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. <sup>4</sup> For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian. <sup>5</sup> For all the boots of the tramping warriors and all the garments rolled in blood shall be burned as fuel for the fire. <sup>6</sup> For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. <sup>7</sup> His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onward and forevermore. The zeal of the LORD of hosts will do this.

HIMNO NAVIDEÑO | CHRISTMAS HYMN – CHALICE 151

“The First Noel”

**1. La primera Navidad un coro se oyó;  
a humildes pastores el cielo cantó,  
y un ángel les habló, rodeado de luz,  
anunciando la Natividad de Jesús.  
Noel, Noel, Noel, Noel.  
Hoy ha nacido el Rey de Israel**

**2. The first Noel, the angel did say,  
Was to certain poor shepherds in fields as they lay;  
In fields where they lay keeping their sheep,  
On a cold winter's night that was so deep.  
Noel, noel, noel, noel,  
Born is the King of Israel.**

<sup>39</sup>In those days Mary set out and went with haste to a Judean town in the hill country, <sup>40</sup>where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. <sup>41</sup>When Elizabeth heard Mary's greeting, the child leaped in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Spirit <sup>42</sup>and exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. <sup>43</sup>And why has this happened to me, that the mother of my Lord comes to me? <sup>44</sup>For as soon as I heard the sound of your greeting, the child in my womb leaped for joy. <sup>45</sup>And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her by the Lord."

<sup>46</sup>And Mary said, "My soul magnifies the Lord, <sup>47</sup>and my spirit rejoices in God my Savior, <sup>48</sup>for he has looked with favor on the lowliness of his servant. Surely, from now on all generations will call me blessed; <sup>49</sup>for the Mighty One has done great things for me, and holy is his name. <sup>50</sup>His mercy is for those who fear him from generation to generation. <sup>51</sup>He has shown strength with his arm; he has scattered the proud in the thoughts of their hearts. <sup>52</sup>He has brought down the powerful from their thrones, and lifted up the lowly; <sup>53</sup>he has filled the hungry with good things, and sent the rich away empty. <sup>54</sup>He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, <sup>55</sup>according to the promise he made to our ancestors, to Abraham and to his descendants forever." <sup>56</sup>And Mary remained with her about three months and then returned to her home.

---

<sup>39</sup> En aquellos días, levantándose María, fue de prisa a la montaña, a una ciudad de Judá; <sup>40</sup> y entró en casa de Zacarías, y saludó a Elisabet. <sup>41</sup> Y aconteció que cuando oyó Elisabet la salutación de María, la criatura saltó en su vientre; y Elisabet fue llena del Espíritu Santo, <sup>42</sup> y exclamó a gran voz, y dijo: Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre. <sup>43</sup> ¿Por qué se me concede esto a mí, que la madre de mi Señor venga a mí? <sup>44</sup> Porque tan pronto como llegó la voz de tu salutación a mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre. <sup>45</sup> Y bienaventurada la que creyó, porque se cumplirá lo que le fue dicho de parte del Señor.

<sup>46</sup> Entonces María dijo: Engrandece mi alma al Señor; <sup>47</sup> y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador. <sup>48</sup> Porque ha mirado la bajeza de su sierva; pues he aquí, desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones. <sup>49</sup> Porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso; Santo es su nombre, <sup>50</sup> y su misericordia es de generación en generación a los que le temen. <sup>51</sup> Hizo proezas con su brazo; esparció a los soberbios en el pensamiento de sus corazones. <sup>52</sup> Quitó de los tronos a los poderosos, y exaltó a los humildes. <sup>53</sup> A los hambrientos colmó de bienes, y a los ricos envió vacíos. <sup>54</sup> Socorrió a Israel su siervo, acordándose de la misericordia <sup>55</sup> De la cual habló a nuestros padres, para con Abraham y su descendencia para siempre. <sup>56</sup> Y se quedó María con ella como tres meses; después se volvió a su casa.

## MÚSICA | MUSIC

"Maria Wiegenlied ("Mary's Lullaby")

Max Reger

Rhea Walker, *soprano*

## DANDO Y SIRVIENDO | GIVING AND SERVING

## ORACIÓN DE LA OFRENDA | OFFERTORY PRAYER

## MÚSICA DE LA OFRENDA | ORGAN OFFERTORY

"Noel"

Nicolas Antoine deBegue

## COLECCIÓN DE LA OFRENDA | COLLECTION OF THE OFFERING

*Tonight's offerings support world missions through American Baptist Churches USA and the Alliance of Baptist. Learn more on the back page. Thank you for giving generously.*

1. ¿Qué niño es este que al dormir en brazos de María,  
Pastores velan, ángeles le cantan melodías?  
Él es el Cristo, el rey. Pastores, ángeles cantad,  
Venid, venid a él, al hijo de María.

2. So bring him incense, gold, and myrrh, come rich and poor, to honor him,  
The King of kings salvation brings, let loving hearts enthrone him.  
Raise, raise the song on high, The Virgin sings her lullaby:  
Joy, joy, for Christ is born, The Babe, the Son of Mary.

REFLEXIÓN | PASTORAL REFLECTION

*Mary Definitely Knew*  
Pastor Maria

MÚSICA | MUSIC

“Song of Mary”  
Music: Faye López (Incorporating “Vocalise” by Sergei Rachmaninoff)  
Words by Faye López and Patricia Mock, based on Luke 1:46-55  
Rhea Walker, *soprano*  
Michael Polscer, *tenor*  
Ashley Dalton, *flute*

COMPARTIENDO LA HISTORIA | TELLING THE STORY

LA NATIVIDAD | NATIVITY STORY

Luke | Lucas 2: 1-19  
Gretchen White

<sup>1</sup>In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. <sup>2</sup>This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. <sup>3</sup>All went to their own towns to be registered. <sup>4</sup>Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David.

<sup>5</sup>He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. <sup>6</sup>While they were there, the time came for her to deliver her child. <sup>7</sup>And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

<sup>1</sup> Aconteció en aquellos días, que se promulgó un edicto de parte de Augusto César, que todo el mundo fuese empadronado. <sup>2</sup> Este primer censo se hizo siendo Cirenio gobernador de Siria. <sup>3</sup> E iban todos para ser empadronados, cada uno a su ciudad. <sup>4</sup> Y José subió de Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén, por cuanto era de la casa y familia de David;

<sup>5</sup> Para ser empadronado con María su mujer, desposada con él, la cual estaba encinta. <sup>6</sup> Y aconteció que estando ellos allí, se cumplieron los días de su alumbramiento. <sup>7</sup> Y dio a luz a su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales, y lo acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en el mesón.

**O Little Town of Bethlehem, how still we see thee lie,  
Above thy deep and dreamless sleep, the silent stars go by,  
Yet in that dark street shineth, the everlasting light,  
The hopes and fears of all the years are met in thee tonight.**

<sup>8</sup>In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. <sup>9</sup>Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. <sup>10</sup>But the angel said to them, "Do not be afraid; for see—I am bringing you good news of great joy for all the people: <sup>11</sup>to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. <sup>12</sup>This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger." <sup>13</sup>And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, <sup>14</sup>"Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!"

<sup>8</sup>Había pastores en la misma región, que velaban y guardaban las vigili­as de la noche sobre su rebaño. <sup>9</sup>Y he aquí, se les presentó un ángel del Señor, y la gloria del Señor los rodeó de resplandor; y tuvieron gran temor. <sup>10</sup>Pero el ángel les dijo: No temáis; porque he aquí os doy nuevas de gran gozo, que será para todo el pueblo: <sup>11</sup>que os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es CRISTO el Señor. <sup>12</sup>Esto os servirá de señal: Hallaréis al niño envuelto en pañales, acostado en un pesebre. <sup>13</sup>Y repentinamente apareció con el ángel una multitud de las huestes celestiales, que alababan a Dios, y decían: <sup>14</sup>¡Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz, buena voluntad para con los hombres!

**Ángels cantando están  
Tan dulcísima canción  
Las montañas sueco dan  
Como fiel contestación  
Gloria, Gloria, in excelsis Deo  
Gloria, Gloria, in excelsis Deo.**

<sup>15</sup>When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." <sup>16</sup>So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger.

<sup>15</sup>Sucedió que cuando los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores se dijeron unos a otros: Pasemos, pues, hasta Belén, y veamos esto que ha sucedido, y que el Señor nos ha manifestado. <sup>16</sup>Vinieron, pues, apresuradamente, y hallaron a María y a José, y al niño acostado en el pesebre.

<sup>17</sup>When they saw this, they made known what had been told them about this child; <sup>18</sup>and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. <sup>19</sup>But Mary treasured all these words and pondered them in her heart.

<sup>17</sup>Y al verlo, dieron a conocer lo que se les había dicho acerca del niño. <sup>18</sup>Y todos los que oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les decían. <sup>19</sup>Pero María guardaba todas estas cosas, meditándolas en su corazón.

**Go, tell it on the mountain, over the hills and everywhere;  
go, tell it on the mountain, that Jesus Christ is born.  
Down in a lowly manger the humble Christ was born,  
and God sent us salvation that blessed Christmas morn.  
Go, tell it on the mountain, over the hills and everywhere;  
go, tell it on the mountain, that Jesus Christ is born.**

☉ **COMPARTIENDO LA LUZ | SHARING THE LIGHT**

*Please take care as you pass the light. **Hold each lighted candle upright.** Tilt the unlit candle into the flame. Extinguish with care as we conclude, and return your candle to the basket as you exit.*

☉ **HIMNO NAVIDEÑO | CHRISTMAS HYMN**

“Noche de Paz | Silent Night”

1. Noche de paz, noche de amor,  
Todo duerme en derredor.  
Entre sus astros que esparcen su luz  
Bella anunciando al niño Jesús  
Brilla la estrella de paz  
Brilla la estrella de paz

2. Silent night, holy night  
All is calm, all is bright  
Round yon Virgin, Mother and Child  
Holy infant so tender and mild  
Sleep in heavenly peace  
Sleep in heavenly peace

☉ **BENDICIÓN | BENEDICTION**

☉ **CANCIÓN FINAL | CLOSING HYMN –CHALICE 143**

“Joy to the World”

1. Joy to the world, the Lord is come!  
Let earth receive her King;  
let ev – ery heart prepare him room,  
and heaven and nature sing  
and heaven and nature sing.  
and heaven, and heaven and nature sing.

2. Joy to the world, the Savior reigns!  
Let all their songs employ,  
while fields and floods, rocks, hills and plains,  
repeat the sounding joy,  
repeat the sounding joy,  
repeat, repeat the sounding joy.

3. He rules the world with truth and grace,  
and makes the nations prove  
the glories of his righteousness,  
and wonders of his love,  
and wonders of his love,  
and wonders, wonders of his love.

☉ **MÚSICA FINAL | ORGAN POSTLUDE**

“Christmas Morn”  
George Frideric Handel

**AFIRMANDO LA LLAMADA DE DIOS | AFFIRMING GOD’S CALL**

We give thanks that you have been guided by God to this moment. As a community of faith, we welcome you into the membership of this church. We pledge to love each other and to work together to grow into the fullness of Christ.

Damos gracias que haya sido guiado por Dios a este momento. Como una comunidad de fe, te damos la bienvenida a la membresía de esta iglesia. Nos comprometemos a amarnos unos a otros y a trabajar juntos para crecer en la plenitud de Cristo.

*Be sure to join us in Woodward Hall, left as you exit the Sanctuary, for refreshments and a time of fellowship during Coffee Hour. Visitors, we look forward to meeting you!*

*Families with babies and young children: for your convenience, you'll find changing tables in the Parents' Room, balcony level on the right side, and also downstairs in the nursery.*

**CHRISTMAS OFFERING, A NOTE FROM THE MISSIONS COMMITTEE--** this year our Christmas Offering will be sent two places. One half of undesignated gifts will go to an American Baptist special offering for roofs for people in Puerto Rico who still have tarps over their houses. So please Honor Mother Mary and our own Pastor Maria by giving generously to help people who suffered from Hurricane Maria. The other half will go to Alliance of Baptists to their Active Hope partners which includes the churches in Brazil that are challenging the discrimination against LGBTQ folks, that work in the favelas with the economically oppressed and that are being counter-hegemonic waves of resistance in that country.

**MISSIONS COMMITTEE GIVING OPPORTUNITIES**

Missions Committee Announces Special Christmas Giving Opportunities

1. Fair Food -- all purchases mean you get a Just cup of coffee (or Just candy bar etc instead of just a cup of coffee). All purchases are benefiting our sister church as any "profits" go to the Posada fundraiser for Shalom Baptist Church (Iglesia Bautista Shalom) for their programs for children and youth. Also -- the items make great Christmas presents! Check it out in Coffee Hour today.

2. Christmas Offering -- this year our Christmas Offering will be sent two places. One half of undesignated gifts will go to an American Baptist special offering for roofs for people in Puerto Rico who still have tarps over their houses. So please Honor Mother Mary and our own Pastor Maria by giving generously to help people who suffered from Hurricane Maria. The other half will go to Alliance of Baptists to their Active Hope partners which includes the churches in Brazil that are challenging the discrimination against LGBTQ folks, that work in the favelas with the economically oppressed and that are being counter-hegemonic waves of resistance in that country.

**YEAR END GIVING!** You've given so much to Calvary this year already - of your time, your money and your talents. If you were thinking about year-end gifts or giving one more gift to this year's budget, please do so by December 31. You can donate online, send a check that is postmarked before 12/31, or put your offering in the offering plate during worship on Sunday.

**COMMUNITY BREAKFAST.** Everyone is invited to our Community Breakfast **next Sunday, January 5**, at 10:00 a.m. in the Palacios Chapel. Bring your family and a dish to share!

**CHURCH STAFF**

<b>Sally Sarratt</b>	Senior Co-Pastor (ssarratt@calvarydc.org, ext. 121)
<b>Maria Swearingen</b>	Senior Co-Pastor (mswearingen@calvarydc.org, ext. 103)
<b>Sabra Barrett</b>	Communications / Administrative Assistant (sbarrett@calvarydc.org, ext. 124)
<b>Saw Ler Htoo</b>	Pastor, Calvary Burmese Church (lerhtoo@hotmail.com)
<b>Al Jeter</b>	Supervisor of Maintenance (ajeter@calvarydc.org, ext. 128)
<b>Paul Rosstead</b>	Church Administrator (prosstead@calvarydc.org, ext. 127)
<b>David Simmons</b>	Music Advisor (dsimmons30@hotmail.com)
<b>Elijah Zehyoue</b>	Associate Pastor (ezehyoue@calvarydc.org, ext. 133)

**CALVARY BAPTIST CHURCH**

755 Eighth Street NW  
Washington DC 20001

202.347.8355  
www.calvarydc.org